

No 1/91

## Bypassing MENUS, and menus

Restaurant menus and online database menus are somewhat similar in concept. While both enable the client to select whatever they like, provided it is available, database menus are rather more flexible in that they can be bypassed.

Recently, ECHO introduced an opening menu to assist all users (especially the novices) in becoming more familiar with online databases. The aim of ECHO is to stimulate the European information services market; one of the methods is to provide a user-friendly interface to access Community information.

Therefore, the somewhat appetizing menu is tailored for all the national languages of the EC (where else can one find a multilingual menu?). Specifically on ECHO, a welcome message appears on the screen and indicates what is currently available. In order to select the next option, the system asks the user to enter a number. By just entering a number the desired selection is executed. (On each screen the user encounters, for example, a 1+ This means that the + indicates the default, a logical step that could be taken. A user needs only to press the enter key on the keyboard if he selects this number (which has the +). Alternatively the 1 may also be entered. REMEMBER: Do not enter the + from your keyboard).

A service or database has now been selected by the user. Some of the ECHO databases can also be interrogated via a menu. (This is the second stage and is no way linked with the opening menu mentioned above. The opening menu is like a "welcome, please proceed to..." message.) Other databases can only be interrogated using the CCL. This is indicated by the ? appearing on the last line of the terminal. This can be thought as the third stage.

(Continued overleaf, column 1)

## Full London User Meeting.



The latest developments and the aims of the IMPACT programme were discussed as well as latest ECHO statistics and future plans, at the ECHO user group meeting held at the London International Online meeting on December 12th 1990. EIA talked about the EIS-GUIDE and the competition for the new name (for result see

page 7). CORDIS, a new service on ECHO, was also presented. The meeting was indeed very successful and ended with a buffet lunch. The ECHO team would like to thank all who came - and our especial thanks for the understanding of those who came early because of our error in the invitation letter.

## New numbers for MAX !!

MAX has not been replying to your queries as well as we would have liked. This can be attributed to the fact that his location was somewhat unsatisfactory. He has therefore been moved to new premises, so he can offer a higher quality service.

However, new pay phone numbers must be used in order to contact him. In this issue we enclose a sticker which may be used to cover the old numbers on

your calendar, or else where close at hand.

Don't forget to make use of the User Comments line - we're always pleased to hear from you.

Please note that the telephone numbers given for ECHO may be used to contact the ECHO Help Desk team, and do not provide access to the databases hosted on ECHO.

## Free prototypes on CORDIS !

Prototypes of new research ideas, ready for commercial exploitation, are listed in one of the three new databases on CORDIS, the European Community focal point for Research and Technological Development (RTD) information.

Find out about the new databases on page 4 !

Subscribe - free of charge - to CORDIS, using our form on the back page !

To recap: Welcome message-menu. Database menu. CCL.

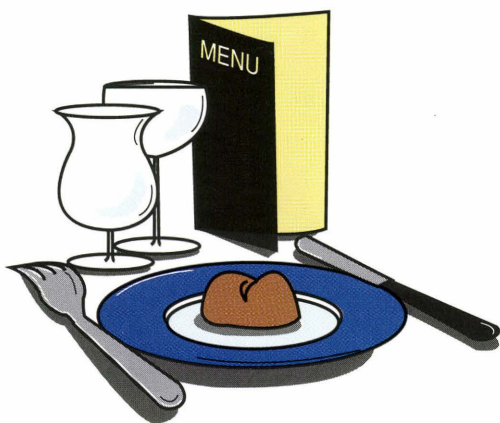
Some of the ECHO users wish to bypass the menus totally. This is how it works:

**Bypassing the opening/welcome menu:** Select from this opening/welcome menu the option to use the CCL ie no. 6. At the ?, type "DEF START". The system responds with "START COMMANDS: CALL ECHO". At this stage, just press the space bar and enter. This cancels the welcome menu and is confirmed by the system. The next time the user logons to ECHO, he receives the old system prompt i.e the "?" which indicates to the user to enter a CCL command. (To engage the opening menu again just type "DEF START". The system responds "ENTER START COMMANDS", and then enter "CALL ECHO". This is again confirmed by the system).

**Database access:** Some databases can be interrogated via menu and/or CCL. This is indicated only after the database has been selected and the appropriate commands are provided on the screen for the user to enter.

**Also:** If, for example, the user wishes to access only TED-menu (for registered users of TED only) and no other database, then the command "DEF START" and entering "CALL TED" in the same way as described above, will bypass everything and go straight into the TED-menu. The opening/welcome menu is also bypassed.

BON APPETIT!



## Neues BTX-Angebot von ECHO

Offizieller Startschuss für das neue Bildschirmtext-Programm war der 17. Januar 1991. An diesem Tag stellte ECHO den Dienst einer interessierten Fachöffentlichkeit auf einer gemeinsamen Tagung von BTX - AV und AFI zum Thema Bildschirmtext vor. Die erste Resonanz ist sehr positiv und ermutigt uns in unseren Bemühungen.

### Was ist neu am neuen BTX-Angebot von ECHO?

Das bisherige Programm wurde komplett überarbeitet und um wichtige Informationen erweitert. Das neue Programm ist dadurch auf rund 150 Seiten gewachsen und berichtet detailliert zu vier Bereichen:

- ◆ Im Bereich "Glossar" werden wichtige Begriffe aus dem Bereich Fachinformation erklärt.
- ◆ Der Bereich "Allgemeines" enthält ausführliche Hintergrund-Informationen zu den Institutionen der EG und zu ECHO.
- ◆ Im Bereich "Programme" werden die wichtigsten Programme der EG im Bereich Fachinformation vorgestellt.
- ◆ Der Bereich "Datenbanken" stellt wichtige Datenbanken zur EG bei verschiedenen Hosts vor.

Um direkt verwertbare Informationen zur Verfügung zu stellen, werden zu allen EG-Institutionen, EG-Programmen und Datenbanken Adressen und Ansprechpartner genannt. Broschüren und Videos von ECHO können elektronisch bestellt werden. Über Btx sind auch kurze Mitteilungen an ECHO willkommen. Das Angebot enthält weiterhin eine direkte Durchschaltung zu den Btx - Angeboten von Eurobases, Eurostat, dem EG-Parlament und der EG-Kommission sowie zu anderen Anbietern im europäischen Informationsmarkt, die Btx als Medium nutzen.

Weiterhin bietet ECHO an, auch private Informationsanbieter ins Programm aufzunehmen: Kommerzielle Informationsdienste erhalten hier die Gelegenheit, auf einigen Seiten ihre Dienste vorzustellen. Informationsanbieter können sich hier nicht nur im deutschen Markt etablieren, sondern sogar europäisch bekannt werden, denn:

## BTX ist erst der Anfang!

In den nächsten Monaten wird in den meisten EG-Staaten ein gleiches Angebot im jeweils nationalen Videotex-System entstehen. Im Mai 1991 werden dann in neun EG-Ländern die gleichen Informationen aber ECHO in den verschiedenen Sprachen und den unterschiedlichen Systemstandards angeboten. (Ausnahmen bilden hier vorerst Holland und England, in denen Videotex derzeit stark modifiziert wird, und Griechenland, in dem noch kein Videotex-Dienst existiert.)

ECHO verfolgt mit der Einführung des EG-weit gleichen Videotex-Programms hauptsächlich zwei Ziele: Zunächst sollen das Medium Btx aber die EG zur Sensibilisierung der Kunden beitragen, indem sie aber die Möglichkeiten europäischer Informationsdienstleistungen elektronischer Form informiert werden. Darüber hinaus sammelt ECHO jedoch als erster EG-weiter Videotex-Anbieter wichtige Erfahrungen bei Aufbau und Pflege eines umfangreichen Videotex-Angebotes in insgesamt 16 Versionen (bedingt durch die verschiedenen Sprachen und Systeme). Diese Erfahrung soll der Industrie zur Verfügung gestellt werden, um die Produktion weiterer länderübergreifender Videotex-Produktionen anzuregen.

In der Zwischenzeit freuen wir uns auf Ihre rege Nutzung des neuen BTX-Angebotes und sind dankbar für Rückmeldungen und Anregungen. Sie erreichen das ECHO-Angebot unter \*5585570# bzw. unter \*ECHO#.

### English summary

January 1991 saw the opening of a completely revised videotex programme by ECHO in the German Bildschirmtext system. In the first half of this year similar videotex programmes will be offered in most of the other EC countries. The aim is not only to improve knowledge and awareness on EC information technologies; ECHO has also taken up the challenge to develop and maintain a videotex programme in 16 versions (due to different languages and standards). The experiences gained from this project will in turn enable the information industry to offer more international videotex programmes.

# EUREKA ER88

## CONTENTS

### ONLINE ASSISTANCE:

INFO EUREKA (PROVIDES 5 INFORMATION FILES)

**FIELDS AVAILABLE: (16) IN ALPHABETICAL ORDER BY LABEL**

FIELD		COM.COM.*			EXAMPLE
NAME	LABEL	D	F	S	
Project description in English	AB		FT	X	F automobile/AB
Project Area	AR	X	X,FT	X	D AR=\$
Computer entry Date	CD	X	X,FT	X	
Contact Person	CP		FT	X	F Torben/CP
Country of Prime Contractor	CY	X	X,FT	X	F CY=GR
Duration	DU		FT	X	
General Information	GI		FT	X	
Prime Contractor Acronym	OS		FT	X	F Data/OS
Project Patners	PA		FT	X	F Denmark/PA
Funding Programme	PR	X	X,FT	X	F PR=EUREKA 500
Relations	RL	X	X,FT	X	F SPIDER/RL
Record Number	RN	X	X	X	
Resources	RS			X	
Source of Information	SO	X	X	X	F SO=EUREKA
Status of Information	STA	X	X,FT	X	D STA=\$
Title of Project in English	TI		FT	X	F poultry/TI

### PRE-DEFINED SHOW FORMATS:

SHORT: AR, CY, PR, RN, STA, TI

STD: SHORT + AB, DU, PA, RL, RS

\* Command Compatibility

2

# EUREKA ER88

## SAMPLE RECORD:

5.00/000016 ECHO: -EUREKA / COPYRIGHT ECHO

CD : 900514  
 SO : EUREKA  
 RN : 50134  
 TI : (ATIS) , AIT TOURIST INFORMATION SYSTEM  
 PR : EUREKA 134  
 AR : INFORMATION\_SYSTEM; DATABASE; COMMUNICATION\_NETWORK; OPEN\_SYSTEM; INFORMATICS  
 RL : ATIS is comparable with the European Travellers Information System (ETIS) which is being studied in DG VII (Transport) of the EC. Close contacts are maintained with DG VII by the ATIS management.  
 PA : The ATIS project is a concerted effort by the following AIT clubs :  
 AUSTRIA : OESTERREICHER AUTOMOBIL UND TOURING CLUB (OAMTC)  
 F. R. GERMANY : ALLGEMEINER DEUTSCHER AUTOMOBIL CLUB (ADAC) (main)  
 NETHERLANDS : KONINKLIJKE NEDERLANDSE TOERISTENBOND (ANWB)  
 SWITZERLAND : TOURING CLUB SUISSE (TCB)  
 UK : AUTOMOBILE ASSOCIATION (AA)  
 Interest expressed by ITALY and TURKEY  
 Note : AIT = ALLIANCE INTERNATIONALE DE TOURISME  
 DU : Definition phase : second half 1986 - first half 1987  
 Project completion : 1990  
 RS : Definition phase : 2 Million Dfl. (0.8 MECU)  
 Development phase : 5 - 10 Million Dfl. (204 MECU)  
 Implementation phase : 5 Million Dfl. (2.0 MECU)  
 Total : 4.8 - 6.8 MECU  
 CP : Main project contacts :  
 Other national contacts :  
 org : aauk  
 contact : R. WILLIAMS  
 title : DR.  
 dept :  
 fonction :  
 tel : +44 256 49 45 01  
 telex :  
 fax : +44 256 49 28 03  
 email :  
 org : adac (EDIT)  
 AB : Project description  
 The AIT Tourist Information System (ATIS) projects aims at the development of a tourist information base for the European clubs affiliated to AIT (ALLIANCE INTERNATIONALE DE TOURISME) and their members. (EDIT)  
 OS : name : ALLGEM. DEUTSCHER AUTOMOBIL CLUB (ADAC)  
 org : adac  
 add1 : AM WESTPARK 8  
 add2 :  
 city : MUENCHEN 70  
 zip : D - 8000  
 cntry : GERMANY  
 tel : +49 89 76 76-0  
 telex : +49 89 76 76 25 00  
 fax : +49 89 76 76 25 00 (EDIT)  
 GI : Financial contributions  
 The participating clubs will all contribute proportionally to the development costs of ATIS. In addition, the ANWB will offer its expertise and know-how, which was acquired in the development of the ANWB information data bank. (EDIT)

3

## EUREKA ER88

**NOTES:**

A SAMPLE SEARCH: (USING THE CCL)

- A) DETERMINE ANNOUNCED PROJECTS IN FRANCE CONCERNING CONSTRUCTION.

**BASE EUREKA****D STA=\$**

- 1) **F STA=ANNOUNCED** (FOR A LIST OF PROJECT STATUS)
- 2) **F CY=FR** (ISO CODE FOR FRANCE)
- 3) **F 1 AND 2**
- 4) **F AR=CONSTRUCTION**
- 5) **F 3 AND 4**  
**S F=ALL**

- B) DETERMINE WHICH PROJECTS WERE WITHDRAWN IN GREAT BRITAIN

**BASE EUREKA****INFO ISOALL** (FOR A COMPLETE LIST OF ISO CODES)**D STA=\$** (FOR A LIST OF PROJECT STATUS)

- 1) **F CY=GB AND STA=WITHDRAWN** (ISO CODE FOR UK)  
**S**

- C) DETERMINE WHO ARE THE GERMAN PARTNERS FOR PROJECTS WITHIN THE AREA OF ENVIRONMENT.

**BASE EUREKA**

- 1) **F GERMANY/PA**
- 2) **F AR=ENVIRONMENT** (D AR=\$)
- 3) **F 1 AND 2**  
**S F=TI;PA**

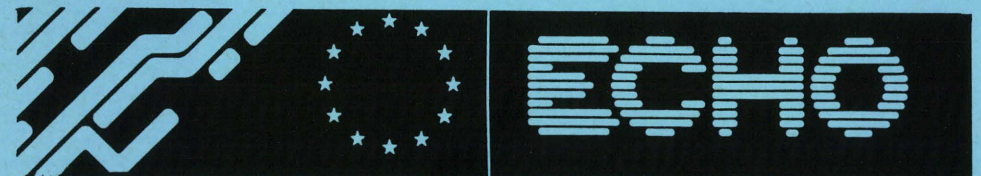
(IN ORDER TO SEE THE TITLES AND THE PROJECT PARTNERS)

ADDRESS QUERIES TO: ECHO, B.P. 2373, L - 1023 LUXEMBOURG  
TEL: +352 - 488041  
FAX: +352 - 488040

## EUREKA ER88

**GENERAL****FULL DATABASE NAME:** EUREKA**POOLKEY:** ER88

**SUBJECT COVERAGE:** INFORMATION TECHNOLOGY PROJECTS PUBLICLY FUNDED UNDER THE EUREKA R+D PROGRAMME. SUBJECT AREAS COVERED INCLUDE: LASER, TRANSPORT, ENERGY, ROBOTICS, BIOTECHNOLOGY, NEW MATERIALS, ENVIRONMENT.

**SOURCES:** NATIONAL PROJECT CO-ORDINATORS**DATABASE PRODUCER:** EUREKA SECRETARIAT - BRUSSELS**TECHNICAL****LANGUAGE VERSION:** ENGLISH**TIME SPAN:** JULY 1985 ONWARDS**UPDATING:** EVERY 3 MONTHS**PUBLISHED PASSWORD:** EUREKA**INFORMATION RETRIEVAL:** CCL, MENU



account. One also has to consider which language is used in reply to the query, and this obviously means that the text supplied must be translated. This will be done by an automatic translating system, which may not always be able to provide an exact translation, but at least allow an indication of the information required.

The absence of a reference system means that each language retains the lexicon, semantics and syntaxes which are common to each.

The first step of sentence analysis consists of understanding the query i.e the relevant terms are extracted and associated with those of a syntactical dependence. The sentence is thus translated into a set of expressions which rely on key words and eventually one or two associated words reinforce the meaning.

The second is the translation of recognised and retained words chosen from the previous analysis.

The third involves the search of the sentences for the text of the database which corresponds to that of the question.

By now, the system has a typical linguistic sentence and will now search through the records corresponding to this analysis. Searches should be limited in order to pinpoint exactly what the user has been looking for.

Once the answer matches the original question, the user is able to see the results of his/her search.

The PEOPLE'S EUROPE database is not only a major asset to the people of Europe because of the valuable information it contains, but because of the simple, effective and productive way in which the user, amateur or professional, can obtain access to this information.

## People's Europe: All the European needs to know.

Multi-lingual interrogation of a free-text database.

ECHO Users are no doubt well aware of how much ECHO and DGXIII are involved in providing easy access to databases and the information they contain.

A major breakthrough in this domain has been seen in the use of Natural Language Access to DIANEGUIDE, and much effort has been expended in making this as successful as possible.

The MIM (Multi-lingual interrogation of a free-text database) project takes Natural Language Access one step further, and approaches other important technical aspects within information research which facilitate the search strategies of the User. The database has no reference system, is full-text and is also multilingual.

The following article explores these factors in more detail, and explains the benefits which can be obtained from them.

### BACKGROUND INFORMATION.

The database chosen for this project is entitled: PEOPLE'S EUROPE. The database will surely be of great benefit to every European, as it contains a wealth of information on many aspects regarding the rights and needs of the Citizen of Europe. The subject areas covered are diverse, and describe information pertaining to the domains of work, youth, the environment, health, rights and monetary factors. The database has set itself apart from others for this project because it

exists in three languages: English, French and Italian.

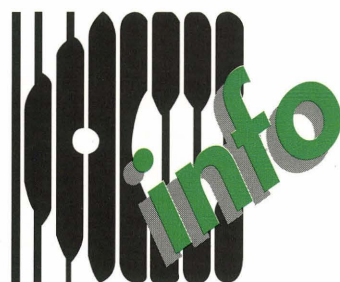
### STRUCTURE AND LANGUAGE.

The database consists of around 400 pages, and, like a book, the records it contains are divided into chapters, sub-chapters, titles and paragraphs. This means that the interrogator is like a reader, and can delve into its pages at any given point - i.e the user has no need to understand the structure before information can be found, as the database gives no indication of the vastness of its content in that the structure of its records are not typical of a standard database.

The choice of language is also not a problem for MIM, as it gives the user the possibility of asking a question in his/her mother tongue, even if this language is different from that which is used in the index.

Once a query has been entered, the system will conduct an analysis of this question in order to create the relevant CCL (Common Command Language) commands which are necessary for obtaining results. However, a query may also be entered in the French language, even if the original text of the database is written in English. The query will still be answered, although this answer will appear after a translation has been conducted. The translation of the query into the original language of the database will consist of replacing the words which have been retained in the question with their linguistic equivalents, without taking their meaning into

C O R D I S



### Three new databases in April

The first CORDIS databases on Community Research and Technology Development Programmes, Projects and Publications, were successfully launched during December 1990. As promised a second release of CORDIS databases will be available starting on April 1991 consisting of the following 3 databases:

- ◆ RTD-Acronyms;
- ◆ RTD-ComDocuments;
- ◆ RTD-Results (Proteas);

As for the other CORDIS databases, the new databases will be accessible in two modes: CCL and menu search system. All registered users will receive the corresponding user manuals.

### The RTD-Results (Proteas) database

The RTD-Results database has a successful history under the name of PROTEAS and on the other hand is one of the milestones of the CORDIS Service within the framework of the VALUE Programme. We present below some of its main characteristics.

The RTD-Results (PROTEAS) database will complement the information currently offered on CORDIS by documenting the results arising from EC and other European R&D projects.

The pilot PROTEAS database has been accessible free of charge through public data networks for over a year and currently has over 600 registered users. The database covers a broad spectrum of pre-commercial research results including new technologies/know-how and scientific findings in basic research. These results originate from both EC and EFTA countries, whether funded by the European Commission or by national, international or independent sources. The aim of RTD-Results is to provide a European structure for the dissemination of R&D

results in Europe in order to promote:

- ◆ Information Exchange.
- ◆ Technological and Scientific Collaboration.
- ◆ Industrial and Commercial Exploitation.

### Record Content.

Entries on RTD-Results are gathered through direct contact with the researchers and developers or through existing technology transfer networks and have applications in every sector of technology including Environment, Energy, Materials and Industrial Manufacturing Technologies, Biology and Medicine, and IT and Telecommunications.

Each record contains a detailed description of the result, followed by relevant parameters such as level of completion, technical limitations and conformance to national and international standards. Information is also given on potential applications, relevant market sectors and patent and copyright details. Finally, each entry details the type of collaboration the organisations are seeking and full contact details are given. Examples of the collaboration sought by contributors include: research collaboration, financial support, or a manufacturing or licence agreement.

### Sources of Data.

There are over 1300 current technology or know-how records on RTD-Results from 16 EC and EFTA countries. Data collection is targeted at a wide variety of organisations ranging from educational research establishments to SMEs and large multi-national companies. Results currently on the database arise from an impressive array of private, national and internationally funded research from both the private and public sector.

A number of regional organisations have chosen to promote their technology more widely by placing entries on RTD-Results including the ATF (Hamburg), ARIST (Provence, Aquitaine and Alsace), and IMPIVA which represents the Valencia region of Spain. Other organisations providing sectoral data include the Agence National du Logiciel (ANL) and the Centro para el Desarrollo Tecnológico Industrial (CDTI).

### Quality and Selection Procedures.

All data submitted to the RTD-Results database are appraised by a scientific expert to ensure the integrity and quality of the information against established selection criteria. Integrity is assessed in relation to the relevance of the data to the stated aims of RTD-Results for the dissemination and utilisation of research results in the scientific and industrial community. The quality criteria include technological assessment, level of detail supplied and whether or not the data are as up-to-date as possible. The data are then processed by a team of scientific editors who make sure that accurate technical terminology is used and that they correspond to CORDIS and RTD-Results rules of format and consistency in order to allow the user to obtain maximum results from a search.

### Applications.

Contributors to the database are supplying data in order to:

- ◆ Attract joint venture agreements;
- ◆ Seek manufacturing, licence or marketing agreements;
- ◆ Develop spin-off technologies;
- ◆ Offer know how/consultancy;
- ◆ Promote the results of collaborative research in which they have participated;
- ◆ Find partners for further joint collaborative research or attract contacts by making their research results available to other organisations.

In addition, RTD-Results is linked to the EUROTECH CAPITAL initiative of DGXVIII, which aims to promote venture capital investment in transnational high technology developments on Europe.

For more information on CORDIS, complete the form on page 10. For matters related to contribution of data to PROTEAS from industry, research institutes, universities or intermediary organisations, you are invited to contact directly:

**Ms Allie Menzies,  
Longman Cartermill Ltd,  
The Technology Centre,  
St Andrews, Fife KY16 9EA,  
Scotland, UK.**

**Tel.: +44-334-77-660  
Fax: +44-334-77-180**

# ΔΙΑΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΜΕΣΩ ΤΟΥ ECHO

Από την 01-02-91 η διασύνδεση με το κέντρο πληροφόρησης στα ελληνικά είναι πια γεγονός.

Το παρόν κείμενο επιδιώκει να περιγράψει τις τεχνικές απαιτήσεις για μια επιτυχή συνομιλία στα ελληνικά.

Τις περισσότερες φορές η πρόσβαση στις υπηρεσίες σ' απ' ευθείας σύνδεση γίνεται μέσω δημοσίων δικτύων και στην συγκεκριμένη περίπτωση θα αναφερθούμε στον ελληνικό χώρο όπου οι τηλεπικοινωνίες γίνονται μέσω του HELLASPAC. Επίσης μια μεγάλη κατηγορία χρηστών του ECHO χρησιμοποιούν μικρούπολογιστές για τις συνδέσεις τους.

Οι επεξηγήσεις του παρόντος κειμένου αφορούν κυρίως τους χρήστες μικρούπολογιστών οι οποίοι πραγματοποιούν ασύγχρονες επικοινωνίες μέσω του HELLASPAC. Οι τομείς που θα εξεταστούν είναι οι παρακάτω :

- α. Τεχνικός εξοπλισμός.
  - β. Αλφάβητο επικοινωνίας.
  - γ. Χαρακτηριστικά επικοινωνίας.
  - δ. Διεύθυνση χρήστη δικτύου.
- α. Οσον αφορά τον τεματικό εξοπλισμό θα πρέπει να υποστηρίζει τους ελληνικούς χαρακτήρες κατά προτίμηση σύμφωνα με το πρότυπο ΕΛΟΤ 928. Επειδή ορισμένοι μικρούπολογιστές διαθέτουν άλλες διατάξεις ελληνικών χαρακτήρων παρακάτω θα εξετάσουμε πως μπορεί να επιλυθεί αυτή η ιδιαιτερότητα.

β. Για την μετάδοση των ελληνικών χαρακτήρων χρησιμοποιείται το πρότυπο ISO 8859-7 (γνωστό και ως ΕΛΟΤ 928) το οποίο προσφέρει τους λατινικούς χαρακτήρες χωρίς τόνους και τους ελληνικούς. Για την πλήρη διάταξη των χαρακτήρων, σύμφωνα με το παραπάνω πρότυπο, μπορείτε να επικοινωνήσετε με τον ΕΛΟΤ ή με τον ISO. Επί πλέον οι χρήστες του ECHO θα μπορούν να αποκτήσουν τον παραπάνω πίνακα διάταξης χρησιμοποιώντας την εντολή : INFO ISO88597. Οι χρήστες που χρησιμοποιούν ήδη το πρότυπο ΕΛΟΤ 928 μπορούν να επικοινωνήσουν στα ελληνικά με το ECHO μ' ένα οποιοδήποτε πρόγραμμα τηλεπικοινωνιών. Οσοι χρήστες χρησιμοποιούν

διαφορετική διάταξη θα πρέπει να διαθέτουν ένα πρόγραμμα τηλεπικοινωνιών που παρέχει την δυνατότητα χρήσης πινάκων μετατροπής ( translation tables ). Μέσω των πινάκων μετατροπής το πρόγραμμα επικοινωνιών εξομειώνει τις δύο διαφορετικές διατάξεις χαρακτήρων κατά την διάρκεια της συνομιλίας με το κέντρο πληροφόρησης. Ο τρόπος εξομείωσης ορίζεται συνήθως από τον χρήστη και είναι εύκολος να πραγματοποιηθεί. Ο χρήστης γνωρίζοντας το χρησιμοποιούμενο πρότυπο του κέντρου πληροφόρησης δεν έχει παρά να ορίσει την αντιστοιχία με το δικό του πρότυπο για κάθε χαρακτήρα που δέχεται ή που στέλνει. Το πρότυπο ISO 8859-7 θα χρησιμοποιηθεί από το ECHO για όλες τις τράπεζες πληροφοριών που θα διατεθούν στα ελληνικά, αρχής γενομένης με τις EURODICAUTOM και DIANEGUIDE.

γ. Τα χαρακτηριστικά επικοινωνίας αφορούν τις διάφορους παραμέτρους μετάδοσης που ο χρήστης θα πρέπει να χρησιμοποιήσει για μια σωστή διασύνδεση και που είναι οι εξής :

- πλήρως αμφίδρομη μετάδοση (full duplex)
- όχι ισοτιμία (non parity)
- 8 μεταδιδόμενα bits (8 data bits)
- Η ταχύτητα επικοινωνίας εξαρτάται από την διασύνδεση του τεματικού και το χρησιμοποιούμενο modem.

δ. Η διεύθυνση χρήστη δικτύου (NUA) είναι : 270449383. Οι συνδρομητές του HELLASPAC θα πρέπει να χρησιμοποιήσουν τον αριθμό κλήσης : 0270449383

Μετά την αποκατάσταση της επικοινωνίας η συνομιλία με το ECHO γίνεται όπως συνήθως. Χρησιμοποιώντας τον παραπάνω αριθμό κλήσης έχετε πρόσβαση σ' όλες τις τράπεζες πληροφοριών του ECHO. Επί πλέον μπορείτε να υποβάλεται ερωτήσεις στα ελληνικά σ' όλες τις τράπεζες πληροφοριών για τις οποίες υπάρχει ή θα υπάρχει η ελληνική έκδοση. Προς το παρόν υπάρχουν δύο τράπεζες πληροφοριών που προσφέρονται στα ελληνικά, η EURODICAUTOM και η DIANEGUIDE τις οποίες θα εξετάσουμε αναλυτικότερα :

## 1. Πρόσβαση στην EURODICAUTOM στα ελληνικά.

Η EURODICAUTOM είναι μία τράπεζα πληροφοριών ορολογίας. Περιέχει επιστημονικούς και τεχνικούς όρους μεταφρασμένους στις εννέα επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Περίπου 420.000 όροι είναι σήμερα διαθέσιμοι. Επί πλέον προσφέρονται ερμηνείες και εξηγήσεις για 120.000 ακρωνύμια και συντμήσεις. Η EURODICAUTOM είναι απαραίτητη για όσους ασχολούνται με την ορολογία και την μετάφραση. Ενδιαφέρει επίσης τις εταιρείες εξαγωγών, επειδή τους δίνει την δυνατότητα να ξεπεράσουν γλωσσικά προβλήματα στις επαφές τους με το εξωτερικό. Ειδικότερα μπορεί κανείς να βρει ερμηνείες και σχόλια για πολλούς νεολογισμούς. Η εν λόγω τράπεζα πληροφοριών άρχισε να διατίθεται από το ECHO το 1985 σε δύο διαφορετικές μορφές. Η πρώτη είναι η ίδια έκδοση της τράπεζας όπως χρησιμοποιείται στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή, η δε δεύτερη χρησιμοποιεί την γλώσσα CCL για την αναζήτηση πληροφοριών. Από την 01-02-91 η πρώτη μορφή της EURODICAUTOM προσφέρεται από το ECHO στα ελληνικά. Ο τρόπος πρόσβασης στην τράπεζα πραγματοποιείται ως ακολούθως :

1. Καλέστε τον αριθμό κλήσης : 0270449383 ( μέσω του HELLASPAC )
2. Πληκτρολογήστε το προσωπικό σας σύνθημα ή ένα οποιοδήποτε σύνθημα που σας επιτρέπει την πρόσβαση στο ECHO.
3. Επιλέξτε την τράπεζα πληροφοριών EURODICAUTOM με την εντολή : BASE EU92 ή BASE EURODICAUTOM .
4. Επιλέξτε την πρώτη μορφή της EURODICAUTOM με την εντολή : CALL EDIC .

Η συνομιλία σας μπορεί να συνεχιστεί με αναζητήσεις ελληνικών όρων.

## 2. Πρόσβαση στην DIANEGUIDE στα ελληνικά.

Η τράπεζα πληροφοριών DIANEGUIDE σας παρέχει πληροφορίες σχετικά με τις υπηρεσίες σ' απευθείας σύνδεση που προσφέρονται στην Ευρώπη. Προς το παρόν η DIANEGUIDE καλύπτει περίπου 2000 έγγραφα σχετικά με όλους τους εταίρους από την βιομηχανία πληροφόρησης και ειδικότερα τις τράπεζες πληροφοριών, τους παραγωγούς

τραπεζών πληροφοριών και τα κέντρα παροχής υπηρεσιών. Η πρόσβαση στην DIANEGUIDE γίνεται με τον ακόλουθο τρόπο :

1. Καλέστε τον αριθμό κλήσης : 0270449383 ( μέσω του HELLASPAC )
2. Πληκτρολογήστε το προσωπικό σας σύνθημα ή ένα οποιοδήποτε σύνθημα που σας επιτρέπει την πρόσβαση στο ECHO.
3. Επιλέξτε την τράπεζα πληροφοριών DIANEGUIDE με την εντολή : BASE DG88 ή BASE DIANEGUIDE.
4. Επιλέξτε την ελληνική έκδοση της DIANEGUIDE με την εντολή : DEF TL=GREK.

Η συνομιλία σας μπορεί να συνεχιστεί με αναζητήσεις ελληνικών όρων. Οι εξισώσεις αναζήτησης πραγματοποιούνται μέσω της γλώσσας CCL. Σ' ένα επόμενο άρθρο θα σχολιάσουμε αναλυτικότερα την υποβολή ερωτήσεων στην DIANEGUIDE στα ελληνικά.

Σχολιάζοντας το πρότυπο μετάδοσης ελληνικών χαρακτήρων αναφερθήκαμε στην ενδεχόμενη ανάγκη χρήσης προγραμμάτων τηλεπικοινωνιών που υποστηρίζουν πίνακες μετατροπής. Ανάμεσα στην πληθώρα τέτοιων προγραμμάτων το ECHO δοκίμασε δύο με επιτυχία :

1. PC VIEW  
SDC  
ΥΜΗΤΟΥ 99 ΚΑΙ ΑΚΡΩΝΟΣ 1  
11633 ΑΘΗΝΑ  
ΤΗΛ : 0030-(0)1-7521166  
ΤΕΛ : 216965
2. IRIS220  
IRISoft Research  
Avenue LOUISE 207, BOX 10  
B-1050 Brussels  
Belgium  
TEL : 0032-(0)2-6450908  
FAX : 0032-(0)2-6464266

Αν χρησιμοποιείτε άλλα προγράμματα με παρόμοιες δυνατότητες, μπορείτε να μας στείλετε τις διευθύνσεις των προμηθευτών σας για να πληροφορήσουμε τους άλλους χρήστες του ECHO.

## It's all Greek

For all our clients who do not understand Greek, this is an English summary. ECHO is pleased to announce a major development in its host service. As from the 1st of February this year, users can also access the CEC version of the EURODICAUTOM database in Greek! Up to now, only the 7-bit normal character set (ASCII or ISO 646) was transcribed by the ECHO system. However, with a few technical additions, ECHO can now be accessed using the 8-bit "rich" character set i.e. accented, Latin (ISO 8859-1) and Greek (ISO 8859-7) characters. All users can still use the 7-bit NUA +270 448112.

For the "rich" 8-bit character set, some communication program changes must be made viz. 8 data bits, 1 stop bit, No parity and Full duplex. The speed depends on the modem used. The NUA is +270 449383 for Greek and +270 449384 for the Latin characters.

Most PC's and communication programs do not support such characters. Users must have a PC with a Greek or "rich" character emulation and a supporting communication program. ECHO in no way recommends communication packages but is aware that PC VIEW (tel: +30 1 752 1166) and IRIS220 (tel: +32 2 645 0908) are communication packages supporting such characters.

In the near future, the Dianeguide and TED databases will be also be available in Greek. ECHO is also in the process of pioneering an "intelligent interface" whereby it will recognise the type of terminal emulation of the user and direct it to the correct data port!

## Databases on the move.

The following databases were hosted on ECHO on an experimental basis. As they appear to be commercially viable, they have now been transferred to EUROBASES, the Commission's commercially-orientated host service.

SESAME is now available on EUROBASES, and was moved from ECHO on the 31-01-91. Regular

users of this database should have received notification.

ESRA and ENREP are to be withdrawn from the ECHO Host.

For further information regarding EUROBASES, please contact the EUROBASES help-desk at the following address:

Rue de la Loi, 200  
B-1049 Brussels

Telephone: +32-2-2350001/03  
Fax: +32-2-2360624

Those databases which were previously available through ECHO directly, and the information of which now forms part of ECHO's CORDIS (Community Research and Development Information Service) include the following:

### EUROPEAN R&D PROJECTS:

This has been incorporated into the Projects Database, which is available via the CORDIS service. This database details all projects and programmes which come under the umbrella of the ESPRIT (European Strategic Programme for Research and Development in Information Technologies.) Programme.

EABS Will be structurally improved and its contents will be enriched. EABS users will receive new documentation. Both the "old" and "new" versions of EABS are still operational.

TECNET - The database which details the demonstration projects of the EUROTECNET network within the COMETT programme.

ECHO will soon be hosting new databases, these include:

XIII MAGAZINE - the online version of the new publication produced by DGXIII.

ECHO NEWS - the online version of this publication.

Users will be notified of specific dates for the withdrawal/transfer/arrival of the databases mentioned in this article which have not yet been given such dates.



# Survey

The User survey shows that:

I'M-guide is a useful guidance tool!

The natural response to this would of course be:

What is I'M-guide ?????

The answer is simple: it is the new version of the DIANE-GUIDE, the guide to the European Electronic Information Services.

As you will no doubt recall, in the December issue of ECHO News, we published an article on this database, in which we informed you that in addition to databases and databanks, the new guide would also contain information on CD-ROMs, diskettes, bases, gateways etc. and that in addition more countries would be included.

As part of this project, a User survey, the aim of which was to find out what the user wanted, was carried out.

Users and potential users were asked questions such as: which information elements on products and organisations should be included in the guide, what geographical coverage should be given, in what languages the guide should be available, how it should be available: ie in print and/or online, which access possibilities were requested, updating frequency, the usefulness of the guide etc.

The information detailed in these completed questionnaires gave us a strong base on which to work. It has been clearly indicated that there is a need for the guide, and that it is extremely useful to experienced and novice users alike.

Just above 61 % of the 183 received questionnaires were filled in by experienced users, who expressed their satisfaction with the planned guide. It is clear that the contents of the guide are satisfactory, and the users stressed the importance of the availability of the guide in their mother tongue. This undoubtedly gives an extremely good indication that ECHO is on the

right track with its multi-lingual approach. Even though these users are familiar with the traditional online retrieval capabilities, many of them expressed an interest in ECHO's menu-driven system and were interested in having more advanced access possibilities. Naturally, potential users expressed an even greater interest than their contemporaries regarding "intelligence access", which is surely another good indication that the CEC and ECHO have already answered another important need with their dedication to advanced access experimentation on the ECHO host.

An overwhelming majority of the potential users expressed the need for a system which can guide them around the maze of the "information jungle", and interestingly enough, over 60% of the non-users had heard of the file and indicated that they were intending to use the file on a regular basis in the future.

It is interesting to find that 25% of experienced users (those who are well aware of the information market) used the existing DIANEGUIDE on a regular basis. In addition, they expressed that they would find the file of an even greater benefit to them when more products, services and countries are added, as this will enable them to keep track of the developments occurring within the information market. For experienced and potential users alike, the quality and the updating frequency of the file were critical factors for the future usage, and in general, updating twice a month was requested.

Users were asked the question as to whether online access in different ways or a printed version was preferred. Results showed a preference for online access to a file of the general guide, which covers all products and services in all subject areas and all countries. However, users expressed a preference for a printed version of the specialised directories, i.e. those dealing with products, subject and/or geographical areas, which would be updated twice a year. Based on this, it is now our intention to analyse these and other output possibilities, especially

investigating how we could support those organisations which would want to use the file as input for specialised directories. However, one thing is already quite clear:

ECHO will stop publishing "full" printed directories of the file.

Of course, this does not mean that we are going to leave potential users without access possibilities in the dark. Instead, we will analyse how such users may be supported, either using printed material and/or other output services from us.

In brief, the results of the questionnaire are as follows:

- the file will be a useful tool for both potential and existing users
- it is essential that the guide is multi-lingual
- the contents of the guide are satisfactory
- it is essential to have advanced access possibilities to the file
- it is essential to keep the file up-to-date
- there appears to be a market for printed, specialised directories.

Work on the file continues, and within the next few months, some 1,500 additional records will be added, which in fact is almost a doubling of the file.





## Public procurement-excluded sectors.

A new Directive "public procurement - excluded sectors" was adopted by the Council of Ministers on the 17th September 1990, specifically concerning the market in the areas of water, energy, transport and telecommunications. The aim of this Directive is to render Community-wide competition possible in these domains, thus ensuring a general opening up of the market available, in order to prepare the European Market of 1993.

### The main areas of this Directive are as follows:

- ◆ The Directive will apply to public and private entities entitled to special or exclusive rights to exercise their activities in the aforementioned fields. This is granted by a competent authority of a Member State.
- ◆ Water: Only water for the use of drinking is covered by this sector.

- ◆ Energy: Certain purchase of energy by producing entities are not subject to the Directive, pending progress in the area of Community energy policy.
- ◆ Transport: Air and Sea transport are excluded from the scope of the Directive in view of the competition which already exists in these areas.

N.B. Only contracts exceeding the following levels will be covered:

- ◆ ECU 5 000 000 for works contracts;
- ◆ ECU 400 000 for supply contracts in general;
- ◆ ECU 600 000 for supply contracts awarded by entities involved in an activity within the telecommunications sector.

The procedures stipulated for awarding contracts are extremely flexible, comprehensive and are aimed at keeping red tape to a minimum.

### Provisions for the third-world.

Special provisions for awarding supply contracts are stipulated in cases where the contracts involve products originating in third-world countries. These provisions will occur where the Community has not concluded multilateral or bilateral agreements ensuring comparable and effective access for

Community undertakings to the markets of such countries.

These provisions may be applied when the possibility of rejecting a tender becomes imminent. This may occur when the proportion of the products originating in the third-world countries exceeds 50% of the total value of the products which constitute the tender. Preference will be given to Community tenders where the price difference does not exceed 3%.

The aforementioned information has been published as Directive 90/531/EEC in the Official Journal L297 of 29-10-90, and will be valid from 01-01-93 in all Member States, except in Spain (from 01-01-96) and Portugal and Greece (from 01-01-98).

This Official Journal, containing complete details of this Directive is available in all 9 languages of the European Community, and can be obtained from the Office for the Official Publications of the European Communities (OPOCE), or from your national EC Sale Office. Please fill out the coupon and return to:

OPOCE  
2, Rue Mercier,  
Luxembourg, L-2985.

The cost of this publication is 8 ECU, which must be paid on receipt of an invoice from the OPOCE or your national EC Sales Office. Please allow a suitable period of time for delivery.

I wish to receive a copy of the  
OJ No.: L 297 (ISSN 0378 - 6978)  
Directive No.: 90/531/EEC

Name: \_\_\_\_\_

Org.: \_\_\_\_\_

Add.: \_\_\_\_\_

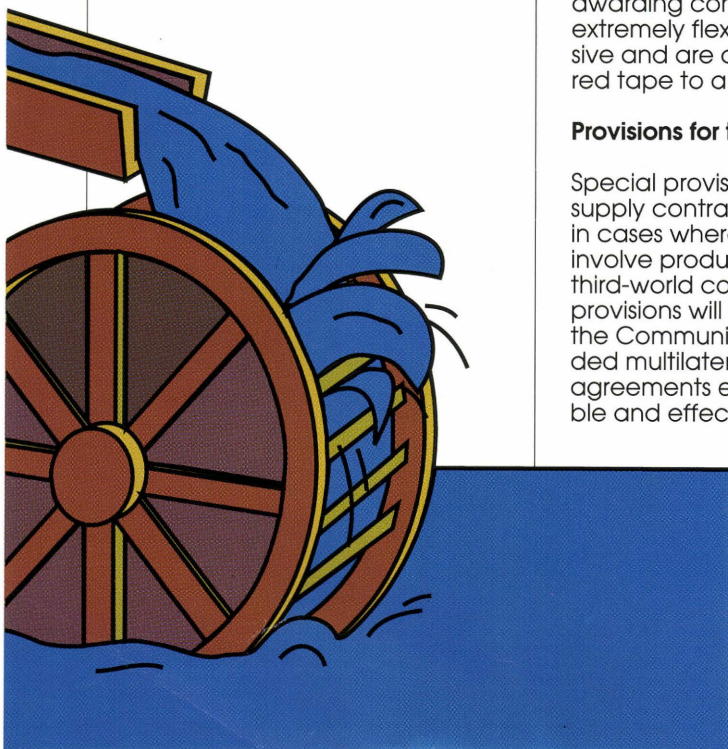
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Country: \_\_\_\_\_

Language: \_\_\_\_\_

On receipt of an invoice I will  
pay the OPOCE the sum of  
8 ECU.



# DB *news Corner*

## What they offer

It is predicted that the world wide information market will be around 100 billion ECU, creating about 2 million new high-quality jobs by the end of this decade.

The European information market is growing at a rate of about 20% per year. However, it appears that many Europeans are still not aware of the importance of information in their daily work related tasks, let alone knowing what information exists and how to go about obtaining it (Currently in Europe, there are more than 200 hosts offering more than 1200 databases!)

The major task of ECHO is to stimulate the European information market. In the main, ECHO is regarded as a database host yet in fact this is just one of the many facets of its activities. The database service of ECHO is just one method of stimulating this market. ECHO focuses primarily on awareness activities and informing European citizens of the available online information sources.

In this and the forthcoming issues of ECHO NEWS, we will be looking at some of the database hosts (with reference to one of the printed and online inventory of ECHO viz DIANEGUIDE), that are operating in the European Community. The DIANEGUIDE (published as the "Inventories of the European Community Information Services Market", lists all the known databases, producers, hosts, PTT contact points, networks, CD-ROM products, gateways, information brokers etc. in Europe (the latter three will be included in the new version). It is produced by ECHO on behalf of the CEC.

### ESA-IRS:

The European Space Agency Information Retrieval Service, (which is located in Frascati,

Rome), is an online host offering comprehensive coverage of all major and recognised scientific, technical and international business databases. Examples are Inspec, Chemabs, Pascal, Compendex, Biosis, CAB, Metadex, D&B, FT and ABI/Inform. Access to unique databases like NASA and EAD is also offered. (The DIANEGUIDE provides a description of the databases).

ESA-IRS has pioneered the online market for more than 20 years and is recognised as an innovative leader. About 200 databases are hosted and more than 12,000 passwords have been issued, mostly to leading companies, institutions, research centres and universities.

Free telecommunication access and parallel file searching (searching a selection of databases) are an innovative feature of ESA-IRS.

Special command features using ESA-QUEST and the CCL are offered with no connect time charges. Even a training file with free access is available under the terms of the training program and payment in local currency.

ESA-IRS may be contacted through European national centres. For further information you may contact ESA-IRS in Italy. You may phone +39 6 94180300 or write to ESA-IRS, Via Galileo Galilei - CP 64, IT-00044 Frascati.

### QUESTEL:

Questel (a subsidiary of Telesystemes, France Telecom group), which is located in Paris, with its computer centre in Sophia Antipolis on the French Riviera, is known as the European leader in multimedia electronic information and communication, and a designer and installer of electronic multimedia systems. Together with selected data providers,

Questel sets up partnership relationships in order to develop the contents and the electronic presentation of data. The sectors covered concern science and technology, particularly chemistry, patents, medicine, law, as well as trademarks, news and information on companies.

Questel hosts over 70 databases (in addition to various services) and has more than 10,000 clients. With a 12 year presence in the field of interactive distribution of information, Questel's know-how is to mobilise the technologies of computerisation, telecommunications and documentary engineering (including artificial intelligence), in order to propose quickly and efficiently and at the least cost, the information needed to make decisions in the form of texts, images and sounds. For example, videotex tools have been produced for users who wish to make searches without prior training. QUESTEL PLUS is a sophisticated tool which provides functions like statistical analysis and cross-searching in full text files. DARC is a software specifically designed for chemists who wish to search through more than 9 million structures on the Questel host and manage their own data within the company. Micro-Questel is a software used for creating, managing and consulting textual data on a PC. Questel also manages a very high capacity document digitizing centre and also designs and implements IMS and multimedia databases (CD-ROM, videodisc) that utilise the contributions of the most advanced technology such as expert systems, image hosts on NUMERIS, electronic archiving etc. For further information on Questel please phone France +33 1 44 23 64 64 or write to QUESTEL, 83-85 Bd Vincent Auriol, F-75646 Paris Cedex 13.

### FT PROFILE:

Formerly Datasolve Information online, FT profile was originally created in 1982 in a joint venture between the BBC and Datasolve. In September 1987 the business was acquired by the Financial Times Group, becoming a wholly owned subsidiary of FT Business Information Ltd (FTBI). In September 1990, the name was changed from Profile Information to FT Profile.

FT Profile provides access to over 190 publications (newspapers, magazines, research reports, specialist data etc.), from carefully selected sources in order

to provide comprehensive and authoritative coverage on a wide range of business interests. The information sources available are:

- ◆ International News and current affairs
- ◆ Company and Industry Information
- ◆ International business and finance
- ◆ Marketing, Advertising and Media

Instant information on full-text articles from newspapers like the Financial Times and the Washington Post and newswires such as the Associated Press, are immediately available in a precise way. In addition, Business people can enjoy searching on FT Profile for articles from The Economist, Business Week, and specialist reports from organisations such as Mintel and Euromonitor.

Users need only enter (via a keyboard) the words that describe the subject in which they are interested, and voilà, all news items and reports which mention your chosen words are retrieved.

FT PROFILE provides a 24 hour hotline (+44 932 787231) on how to access the service, searching etc. If individuals and organisations wish to have training, specialist and in-house courses are available. User guides and a quarterly newsletter aid all users of FT PROFILE. For more information contact UK +44 932 761444 or write to PO Box 12, Sunbury-On-Thames, Middlesex, TW16 7UD, England.

In the next issue of ECHO NEWS we will bring you more information on the dynamic European hosts that provide us with valuable information needed in our daily lives!

Yes! I would like to subscribe to CORDIS free of charge

I would like to order the following videos:

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ECHO short (without CCL) | <input type="checkbox"/> TED |
| <input type="checkbox"/> ECHO long (with CCL)     | each 15.- ECU                |

- |            |                                  |                                |
|------------|----------------------------------|--------------------------------|
| Language:: | <input type="checkbox"/> English | format:                        |
|            | <input type="checkbox"/> French  | <input type="checkbox"/> VHS   |
|            | <input type="checkbox"/> German  |                                |
|            | <input type="checkbox"/> Italian | System:                        |
|            | <input type="checkbox"/> Spanish | <input type="checkbox"/> Pal   |
|            |                                  | <input type="checkbox"/> Secam |

I would also like to receive the new ECHO Manual  
(cost price 10.- ECU)  
 Yes  No

I would in addition like to order the CCL training diskette  
.....(Lang.)

Name.....

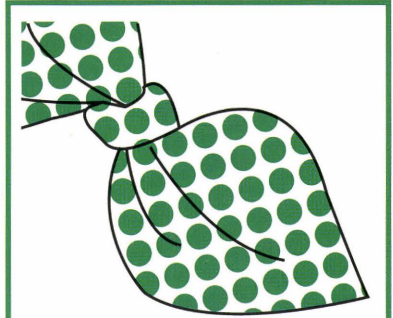
Organisation.....

Street.....

City.....

Country.....

Payment must be made on receipt of an invoice from the OPOCE

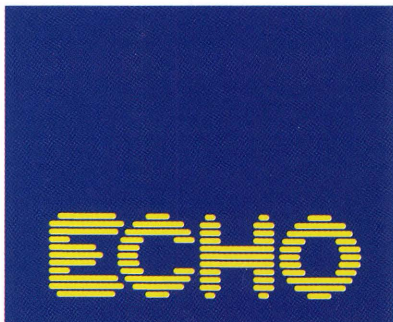


## DIARY DATES

ECHO will be represented at the following exhibitions over the coming months:

Frankfurt	Infobase 23-25/04/91
Milan	SMAU 03-07/10/91

Alle Nutzer und Freunde sind herzlich willkommen zu unserem ECHO Meeting anlässlich der INFOBASE Frankfurt am 24/04/91 um 11.00Uhr. Bitte melden Sie sich beim ECHO Helpdesk an. Wir würden uns freuen, Sie begrüßen zu können.



ECHO News is a bi-monthly publication of the European Commission Host Organisation  
PO Box 2373, L-1023  
LUXEMBOURG

A service provided by the Commission of the European Communities DGXIII:  
Telecommunications, Information Industries and Innovation.

Printed by: Edit Press,  
Luxembourg

Editor: Jane Sanderson.

The views expressed in this newsletter do not necessarily reflect those of the Commission.